

### CABECERA

**YACIMIENTO:** monasterio de Santa Eulallia y Santa Julia de Elna (Santa Eulàlia i Santa Júlia d'Elna)

**MUNICIPIO:** Elna

**PROVINCIA:** Francia

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 427; CatRom XIV, p. 212a

**N. INV:** Epitafio de Guillermo de Ortaffa

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** lápida

**TIPO:**

### GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** LAPIDA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:**

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:**

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:**

**CONS. ARQ.:**

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

### TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**

(chrismo) Anno Christi MCCVIII idus aprilis obiit Guillelmus / de Ortafano episcopus Elnensis in cujus tempore ecclesia Elnensis adquisivit honorem de / Avalrino • et castrum sancti Cipriani et possessiones de podio hic optinu/it auctoritate privilegiorum regum Francie quod aliquis homo vel fe/mina ecclesie Elnesis non firmaret directum in curia seculario pro aliquo facto

Lectura dada por Pere Ponsich CatRom XIV, p. 212

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

(Chrisma) El año de Cristo MCCVIII, los idus de abril, murió Guillermo de Ortaffa , obispo de Elna, al

tiempo del que la iglesia de Elna adquirió el honor de Avalrí, el castillo de San Cipriano y las posesiones del cerro. Él obtuvo, por autoridad de los privilegios de los reyes de Francia, que ningún hombre o mujer de la iglesia de Elna no tuviera que comparecer ante una corte secular por cualquier hecho que sea.

Traducción dada por Pere Ponsich CatRom XIV, p. 212

**COMENTARIO:**

1209

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:**

**SIGNARIO:**

**SEPARADORES:**

**LENGUA: LATIN**

**NÚM. TEXTOS: 1**

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:**

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN: 1209**

**CRIT. DAT.:**

**CONTEXTO HALLAZGO:**

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Epitafio de Guillermo de Ortaffa (1201-09). Se encuentra en la galería meridional del claustro y data del 13 de abril de 1209.

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

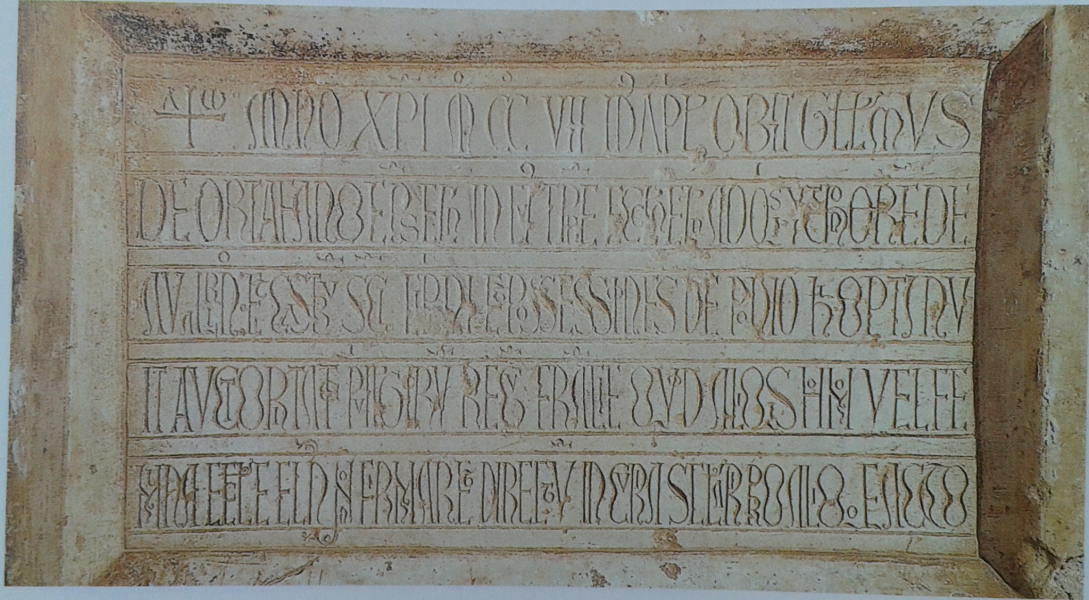
**BIBL. FILOL:** Pere Ponsich CatRom XIV, p. 212

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**

**Santa Eulàlia i Santa Júlia d'Elna.** Epitafi del bisbe Guillem d'Ortafà, mort l'any 1209 (foto: ECSA - A. Roura)

1 † ANNO CHRISTI MCCVIII IDUS APRILIS OBIIT  
 GUILLELMUS  
 2 DE ORTAFANO EPISCOPUS ELENENSIS IN CUJUS  
 TEMPORE ECCLESIA ELENENSIS ADQUISIVIT HONOREM DE



pitança  
 tant pe  
 mateix  
 versari  
 ha de c  
 pobres  
 pobres

—E  
 juny d  
 (10 de  
 claustr

- 1
- O
- 2
- SI
- U
- 3
- SI
- IN
- 4
- TI
- DI
- 5
- LU
- III

130911